

Mark Ravenhill  
shoppen en fucken  
**SHOPPING AND FUCKING**  
(*SHOPPING AND F\*\*\*ING*)

Vertaling Tom Kleijn

\*\*\*\*\*

PERSONEN

**LULU**  
**ROBBIE**  
**MARK**  
**BRIAN**  
**GARY**

\*\*\*\*\*

**SCENE EEN**

*Flat - ooit tamelijk chique, maar nu bijna helemaal kaal.*

*LULU en ROBBIE proberen MARK te laten eten uit een plastic bak afhaalen.*

**LULU** Toe nou. Eet nou wat

*(Pauze.)*

Toe nou. Je moet eten.

*(Pauze.)*

Kijk, alsjeblieft. Het is heerlijk. Toch?

**ROBBIE** Zeker.

**LULU** We moeten allemaal eten.

Hier.

Toe nou, toe nou.

Een hapje voor mij.

*(MARK braakt.)*

**ROBBIE** Shit. Shit.

**LULU** Waarom moet dit alt...?

Schat - zou je? Laten we die troep opruimen.

Waarom gebeurt dit?

**MARK** Laat me nou.

**LULU** Dit zal ... toe nou ... het is niet erg.

**MARK** Luister, laat me nou.

**LULU** Dank je.

Zie je wel? Het gaat. Hap ... slik ... en weg is het.

**ROBBIE** Goed? OK?

**LULU** Ja, ja. Hij is OK nou.

**MARK** Luister ... gaan jullie maar naar bed.

**LULU** En jou hier zo laten zitten?

**MARK** Ik wil even alleen zijn.

**ROBBIE** Komt er nog iemand langs?

**LULU** Krijgt iemand nog geld van je?

**MARK** Nee. Niemand komt langs. Nou - ga naar bed.

**LULU** Wat ga jij dan doen?

**MARK** Gewoon hier zitten. Zitten nadenken. Het is een puinhoop in mijn hoofd.  
Kijk naar me. Ik ben kapot.

**ROBBIE** Komt wel goed.

**MARK** Ik ben zo moe.  
Ik heb niets meer onder controle. Mijn ... ingewanden niet. Mijn hoofd niet.

**ROBBIE** We hebben het toch goed met elkaar?

**MARK** Natuurlijk. Dat bedoel ik ook niet.

**ROBBIE** Goede tijden. Met z'n drietjes. Feestjes. Taxi in, taxi uit. Naar bed.

**MARK** Dat is jaren geleden. Dat was vroeger.

**LULU** En jij zei: ik hou van jullie allebei en ik wil voor eeuwig en altijd voor jullie zorgen.

**MARK** Luister, ik ...

**LULU** Vertel ons het verhaal van het shoppen.

**MARK** Laat me nou, ik wil ...

**ROBBIE** Ja, kom op. Je herinnert je het verhaal van het shoppen toch nog wel.

*(Pauze)*

**MARK** Nou, goed dan.  
Ik bekijk jullie terwijl jullie aan het shoppen zijn.

**LULU** Nee. Bij het begin beginnen.

**MARK** Daarmee begint het.

**ROBBIE** Nee, niet waar. Het begint met: 'zomer'.

**MARK** Ja. OK.  
Het is zomer. Ik ben in een supermarkt. Het is heet en ik zweet. Ik plak helemaal. En ik kijk naar dat shoppende stel. Ik kijk naar jullie. En jullie glimlachen allebei. Jullie zien me en jullie weten ergens meteen dat ik jullie ga hebben. Jullie weten dat jullie geen enkele keuze hebben. Overgeleverd. Dan komt die vent naar me toe. Het is een dikke kerel. Dik en veel haar en een trainingspak en hij zegt:  
Zie je dat stel bij de yoghurt?  
Nou, zegt die vetzak, die zijn allebei van mij. Die zijn mijn bezit. Ze zijn mijn bezit, maar ik wil ze niet - want, weet je? - het is tuig. Tuig en ik haat ze. Wil je ze kopen?  
Hoeveel?

Dat tuig. Laten we zeggen ... twee geeltjes. Ja, voor twee geeltjes kun je ze hebben.

Dus ik maak de deal. Ik geef het geld. En ik haal jullie. Ik hoef niets te zeggen want jullie weten het. Jullie hebben de transactie gezien.

En ik neem jullie allebei mee naar mijn huis.

En jullie zien het huis en als jullie het huis zien, weten jullie het. Snap je?

Jullie kennen deze plek.

En ik had al een kamer voor jullie klaar en ik breng jullie naar die kamer. En er is eten. En het is warm. En we leven de rest van ons leven tevreden en vet en gelukkig.

*(Pauze.)*

Luister. Ik wil dit niet zeggen. Maar ik moet.

Ik ga weg.

**LULU** Dope. Gek op dope.

**MARK** Niet meer.

**ROBBIE** Houdt meer van dope dan van ons.

**MARK** Luister. Luister nou 's. Dat is niet eerlijk. Ik haat dope.

**LULU** Maar koopt nog wel dope, hè?

**MARK** Nee. Ik ben van de dope af. Al tien dagen zonder dope. En ik ga weg.

**ROBBIE** Weg bij ons?

**MARK** Ja. Vanavond.

**LULU** Waar ga je naartoe?

**MARK** Ik wil met mezelf in het reine komen. Ik heb hulp nodig.

Iemand moet bij mij orde op zaken stellen.

**ROBBIE** Niet doen. Dat hoef je niet te doen. Wij helpen je.

**LULU** Wij stellen bij jou orde op zaken.

**MARK** Dat is niet genoeg. Ik heb meer nodig.

**ROBBIE** Jij gaat weg? En laat ons alleen?

**MARK** Ik ga hulp zoeken.

**ROBBIE** Hebben wij niet ons best gedaan? We hebben ons best gedaan.

Wat denk je dat wij hebben gedaan? Al die tijd. Opruimen ... als jij, jij ...

**LULU** Waarheen?

**MARK** Gewoon ergens.

**LULU** Vertel.

**MARK** Een centrum. Voor therapie.

**LULU** Kom je terug?

**MARK** Natuurlijk kom ik terug.

**ROBBIE** Wanneer?

**MARK** Nou, dat hangt helemaal af van hoe ik erop reageer. Op de therapie.  
Een paar maanden.

**ROBBIE** Waar is het? Dan komen we op bezoek.

**MARK** Nee.

**ROBBIE** Wij komen bij je langs.

**MARK** Ik mag jullie niet zien.

**ROBBIE** Ik dacht dat je van me hield. Jij houdt niet van mij.

**MARK** Zeg dat niet. Dat is belachelijk.

**LULU** Hé. Hé, luister. Als je wilt gaan, ga dan.

**ROBBIE** Je houdt niet van mij.

**LULU** Kijk nou, wat je hebt gedaan. Kijk nou, wat je hem hebt aangedaan.  
Waar wacht je nog op? Op een taxi? Wil je soms dat ik een taxi bel?  
Of heb je er soms geen geld voor?  
Ga je mij om geld vragen?  
Of het geld soms gewoon pakken? Je hebt alles verkocht. Wat je hebt gestolen.

**MARK** Ja. Het gaat niet. Daarom ga ik.

**LULU** Ja. Dat is het beste. Nee. Want met ons zal het prima gaan.  
Wij zullen ons prima redden. En ik denk, dat je misschien maar niet terug moet komen. Wij willen jou niet terug.

**MARK** Laten we eerst kijken hoe het afloopt.

**LULU** Wij zijn jouw bezit niet. Wij bestaan echt. Wij zijn mensen.  
Wij redden ons wel. Ga weg.  
Flikker toch op. Ga. GA.

**MARK** Tot ziens.

*(MARK af.)*

**ROBBIE** Hou hem tegen. Zeg dat hij moet blijven. Zeg dat ik van hem hou.

**LULU** Hij is al weg. Toe nou. Hij is weg.  
Het komt wel goed met ons. We hebben hem niet nodig. We redden het wel.

**SCENE TWEE**

*Sollicitatie-ruimte.*

**BRIAN** en **LULU** zitten tegenover elkaar. **BRIAN** laat **LULU** een plastic bord met een afbeelding erop zien.

- BRIAN** En dan dat moment. Dat werkelijk fantastische moment. Vast en zeker het mooiste moment. Want, snap je, zijn vader is dood. Ja? De vader werd verpletterd - je voelt het verdriet in je op komen - verpletterd door een wilde kudde grote koeien. Op het ene moment, heer over alles voorzover zijn oog reikt. En dan ... een briesje, een windvlaag, het getrappel van honderden hoeven en hij is dood. Maar, het was geen ongeluk. Het was boze opzet. Snap je?
- LULU** Ja. Ik snap het.
- BRIAN** Als er problemen zijn. Als er onduidelijkheden zijn. Gewoon vragen.
- LULU** Natuurlijk.
- BRIAN** Want ik wil dat je het kunt volgen.
- LULU** Absoluut.
- BRIAN** Goed, dan zijn we ... er is ...
- LULU** Verpletterd door een kudde wilde grote koeien.
- BRIAN** Verpletterd door een kudde wilde grote koeien. Ja.
- LULU** Maar, het was geen ongeluk.
- BRIAN** Goed. Voortreffelijk. Precies. Het was geen ongeluk. Het zag er misschien uit als een ongeluk. Maar nee. Het was opgezet door de oom. Omdat -
- LULU** Omdat hij altijd al Koning wilde worden.
- BRIAN** Ik dacht dat je zei, dat je hem niet had gezien.
- LULU** Is ook zo. Intuïtie. Ik heb een prima intuïtie. Dat is een van mijn goede eigenschappen. Ik ben een intuïtief mens.
- BRIAN** Is dat zo?
- (BRIAN schrijft 'intuïtief' op een notitieblok.)*
- BRIAN** Goed. Intuïtief. Kan van pas komen.

**LULU** Hoewel ik natuurlijk ook mijn rationele kant heb. Waar nodig.

**BRIAN** Dus je zou kunnen stellen, dat je van orde houdt?

**LULU** Orde. O ja. Absoluut. Alles op zijn plaats.

*(BRIAN schrijft op 'houdt van orde'.)*

**BRIAN** Goed. Dus, nu is de vader dood. Vermoord. Door de oom.

En de zoon is volwassen geworden. En weet je - hij lijkt op zijn vader. Precies hem. En dan komt er zo'n aapachtig soort iets naar hem toe. En die aap zegt: 'Het is tijd om met je dode vader te praten.' Dus hij loopt naar de rivier en hij kijkt erin en hij ziet -

**LULU** / Zijn eigen spiegelbeeld.

**BRIAN** zijn eigen spiegelbeeld. Heb je hem echt nooit gezien?

**LULU** Nooit.

**BRIAN** Maar dan ... gaat het water golven, wordt troebel. Totdat hij een geest ziet.

Een geest of een herinnering die naar hem kijkt. Zijn ...

*(Pauze.)*

Neem me niet kwalijk. Hier wordt het aangrijpend. Er schiet een brok in je keel. En dan ... ziet ... hij ... zijn ... vader.

Mijn zoontje. Als we bij deze scène zijn en ik kijk op, heeft hij dikke tranen in zijn ogen. Hij voelt het net zoals ik.

Want nu spreekt de vader. En hij zegt: 'De tijd is gekomen. Het is tijd voor jou om je plaats in te nemen in de Cyclus van het Bestaan (of zoiets). Jij bent mijn zoon en de ene ware Koning.'

En hij weet wat hem te doen staat. Hij weet wie hij moet doden.

En dat is het moment. Dat is onze lievelingsscene.

**LULU** Dat begrijp ik. Ja.

**BRIAN** Denk jij, dat je ergens op je vader lijkt?

**LULU** Nee. Niet echt. Niet erg.

**BRIAN** Op je moeder?

**LULU** Misschien. Soms. Ja.

**BRIAN** Weet je wie je ouders zijn?

**LULU** Natuurlijk. We ... hoe heet het, vieren nog altijd. Kerstmis.

We vieren samen Kerstmis. Meestal.

*(BRIAN schrijft op 'viert Kerstmis'.)*

**BRIAN** Er zijn zoveel dolende zielen tegenwoordig. Vind je ook niet?

**LULU** Ik denk dat dat waar is. Ja.

**BRIAN** En sommigen komen hier. Ze rekenen op mij. Jij rekt ook op mij, niet?  
Of niet soms?

**LULU** Ja. Ik reken op u.

**BRIAN** *(geeft haar het bord)*

Hier. Pak beet. Houd het gewoon naast je omhoog. Kijken, of je de juiste uitdrukking hebt. Glimlach. Kijk geïnteresseerd. Want dit is iets speciaals. Hier zou je geen afstand van willen doen. Kun je mij die uitdrukking geven?

*(LULU probeert de uitdrukking.)*

**BRIAN** Dat is goed. Heel goed. Onze kijkers moeten geloven dat wat wij ze aanbieden, iets speciaals is. Voor het juiste bedrag - is het leven gemakkelijker, rijker, schenkt het meer voldoening. En jij moet dat ook geloven. Denk je dat je dat kunt?

*(Opnieuw probeert LULU de uitdrukking.)*

**BRIAN** Goed. Dat is heel goed. Van jouw niveau krijgen we er niet veel.

**LULU** Echt waar?

**BRIAN** Nee. Dit is echt heel ... uitzonderlijk.

**LULU** Tja. Dank u. Bedankt.

**BRIAN** En nu: 'Nog maar enkele in voorraad. Dus bel dit nummer nu.'

**LULU** Nog maar enkele in voorraad. Dus bel dit nummer nu.

**BRIAN** Voortreffelijk. Natuurlijk. Professioneel. Voortreffelijk.

**LULU** Ik heb een opleiding gehad.

**BRIAN** Dus je bent ...?

**LULU** Ik ben een professionele actrice.

*(BRIAN schrijft op 'professionele actrice'.)*

**BRIAN** Ik herken je niet.

**LULU** O nee? Tja, vast niet.

**BRIAN** Doe eens wat voor me.

**LULU** U wilt dat ik ...?

**BRIAN** Ik wil je wat zien acteren.

**LULU** Daar heb ik niet aan gedacht. Ik heb niets voorbereid.

**BRIAN** Kom nou. Je bent een actrice. Je kunt toch wel wat acteren.

Een actrice - als ze niet op verzoek kan acteren, wat stelt ze dan voor?

Niets



**LULU** Goed dan.  
*(LULU staat op.)*

**LULU** Ik heb dit stukje eigenlijk nog nooit gedaan. Met iemand erbij.

**BRIAN** Geeft niet. Je doet het nu.

**LULU** Er zal een tijd komen, dan zal iedereen het weten, waarom dit alles, waartoe al dit lijden.

**BRIAN** Doe je jasje uit.

**LULU** Wat zegt u?

**BRIAN** Ik vraag je of je jasje uit wilt doen. Je kunt niet acteren met je jasje aan.

**LULU** Nou, ik vind dat dat helpt.

**BRIAN** Hoezo?

**LULU** Mijn personage.

**BRIAN** Ja. Maar mij helpt het niet. Ik moet jouw talenten beoordelen en jij staat daar in je jasje te acteren.

**LULU** Ik houd het liever aan.

**BRIAN** *(staat op)*  
Goed. Ik roep mijn secretaresse. Of kun je de uitgang zelf vinden?

**LULU** Nee.

**BRIAN** Wat bedoel je - nee?

**LULU** Ik bedoel ... alstublieft, ik wil deze baan zo graag.  
Ik wil voor deze baan in aanmerking komen.

**BRIAN** Dan gaan we door. Zonder jasje. Ja?  
*(LULU doet haar jasje uit. Twee diepvriesmaaltijden vallen op de grond.)*

**BRIAN** Kijk eens aan.  
*(Ze willen allebei de maaltijden oppakken. BRIAN is er het eerst bij.)*

**BRIAN** Exotisch.

**LULU** Daar zijn we hartstikke gek op. Dat eten we. 's Avonds.

**BRIAN** Heb je hiervoor betaald?

**LULU** Ja.

**BRIAN** In je jasje gestopt. Heb je er voor betaald?

**LULU** Ja.

**BRIAN** Kijk me in de ogen. Heb. Jij. Betaald?

**LULU** Nee.

**BRIAN** Gestolen goederen.

- LULU** We moeten eten. We moeten ons zien te redden.  
Ik doe het niet voor mijn plezier. Ik ben geen winkeldief. Van aard. Van nature ben ik iemand die wil werken. Ik heb werk nodig. Alstublieft.
- BRIAN** Jij bent een actrice, maar stelen doe je omdat het nodig is.  
Tenzij je mij ervan kunt overtuigen dat ik jou nodig heb. Goed. Ga door.  
Acteer nog wat.  
Hemd uit.
- LULU** Hemd ...?
- BRIAN** Ga door zonder dat ... (wat is het ...?) ... bloesje.  
*(LULU trekt haar bloesje uit.)*
- LULU** Er zal een tijd komen, dan zal iedereen het weten, waarom dit alles, waartoe al dit lijden, er zullen geen geheimen meer zijn en tot dan moeten wij leven ... moeten werken, alleen maar werken! Morgen zal ik alleen gaan ...
- BRIAN** *(onderdrukt een snik)*  
O God.
- LULU** Het spijt me. Zal ik ophouden?
- BRIAN** Ga door. Alsjeblieft.
- LULU** Morgen zal ik alleen gaan, ik zal op school les geven en mijn hele leven wijden aan hen, die het misschien nodig hebben. Nu is het herfst, binnenkort komt de winter, die alles met sneeuw bedekt, en ik zal werken, werken ...  
Dat was alles.  
*(LULU trekt haar hemd en jasje aan.)*
- BRIAN** *(wist een traan weg)*  
Perfect. Briljant. Heb je dat zelf verzonnen?
- LULU** Nee. Dat heb ik geleerd. Uit een boek.
- BRIAN** Briljant. Dus jij denkt dat je kunt verkopen?
- LULU** Ik weet dat ik kan verkopen.
- BRIAN** Omdat je een actrice bent?
- LULU** Dat helpt.
- BRIAN** Je schijnt veel vertrouwen in jezelf te hebben.
- LULU** Is ook zo.